### المؤتمر الدولي الثالث حول القضايا الراهنة للغات، اللهجات و علم اللغة (WWW.LLLD.IR ). ٣١ يناير و ١ فبراير ٢٠١٩، الأهواز، مجموعة مقالات المؤتمر

### تأثر اللهجات العانية باللغات المجاورة(الفارسية أنموذجا)

د. عبدالله بن سعيد بن عبدالله السعيدي،
 وزارة التربية والتعليم، سلطنة عمان

#### الملخص

تتحدث الدراسة في هذا المبحث عن تأثر اللهجات العانية بالثقافات المجاورة وتأثيرها وخصوصا اللغة الفارسية لما لهذا الموضوع من أهمية في البحث حول العلاقات الفارسية باللغة العربية عامة وباللهجات العانية خاصة فهذه العلاقة لا تخفى على الباحثين من التأثير والتأثر وهذا أمر وارد بين اللهجات واللغات، وخصوصا في العصر الحديث لأسباب كثيرة، لذا نرى "اللهجات العربية المعاصرة تسلك سبيلها الآن إلى التقارب، والاقتراب من العربية المفصحي، بسبب ذيوع الصحافة، وارتفاع مستوى الثقافة، واطراد التقدم في فنون القول باللغة الموحدة والاعتراف بالعربية لغة عالمية في الأمم المتحدة ومنظاتها. وتلك كلها عوامل تبشر بازدهار العربية ووقوفها كالطود الشامخ في وجه تيار اللهجات". ونجد أن "أهم المؤثرات في مختلف ظواهر اللغة ترجع إلى أمور تتعلق بالحياة الاجتماعية ونظم العمران" و" إن احتكاك لسان بلسان آخر يؤدي إلى تبادل التأثير بينها وقفا لسنن تفاعل الحضارات التي شرحما علماء التاريخ الحضاري". وعندما نلاحظ الفرق بين اللهجات العربية المختلفة لابد لنا أن نميز بين مسألتين هي مسألة البعد والقرب من مراكز اللغة كذلك تأثير الهندية والفارسية والبلوشية في لهجة أهل الخليج ومنها سلطنة عُمان. والحفاظ على الموروث من طبيعة الإنسان التي دائما ما يتمسك بها إلى أطول فترة ممكنة وبالأخص إذا ابتعد عن مسقط رأسه. لذا تطرح هذه الدراسة عدة إشكالات منها: ما مدى تأثير اللهجات العانية باللغة الفارسية؟، ما نوع هذا التأثير؟، وما مظاهره؟ وللإجابة على هذه الإشكالات اقترحنا عنوان الدراسة السابق.

الكلمات المفتاحية: اللهجات، اللغات، تأثير، العمانية، الفارسية.

#### تهيد

إنّ المتأمل في تعدد اللغات العالمية في العصر الحديث لا يجد سببا حقيقيا مبتوتا فيه للتنوع اللغوي واللهجي؛ إلا أنْ يرجعه إلى الهجرة والعوامل السياسية والاقتصادية، والانقطاع عن اللغة الأم؛ لذا بقيت في هذه اللغات واللهجات دلالات مشتركة فيا بينها مما نجد بعض الأصول والأسس من مفردات أو جموع أو حتى أسلوب التركيب مشترك بين لغتين أو لهجتين أو أكثر، فما نلحظه من تأثير وتأثر اللغات أو اللهجات بما جاورها من حضارات وثقافات أمر طبيعي فمن الصعوبة القصوى أن تعزل اللغات واللهجات عن بعضها، ويزيد التأثير والتأثر بين اللغات واللهجات كلما زادت الصلة جغرافيا أو زمنيا، وعلى هذا قد تتطور لهجة ما فتصبح لغة يوما وقد تموت أخرى لسبب من أسباب التطور اللغوي والذي سوف تعرج عليه الدراسة في هذا الورقة، لكن لا بد لنا أن نقف في هذا التهجيد على اللهجات العربية الحديثة، "فهي مصدر أصيل يهتدى به إلى معرفة التأثير اللهجات الذي نحن بصدد دراسته وهو التأثير الواقع من اللغة الفارسية على اللهجات العانية لأسباب كثيرة دعت إلى ذلك، مما جعل تجلى هذا التأثير في كثير من الظواهر اللغوية كالمفردات والتراكيب بيد أن الدراسة سوف تركر على المفردات الداخلة في اللهجات العانية فقط.

وسوف ندرس الموضوع في هذه الورقة خلال مبحثين المبحث الأول سنخصصه لتطور اللهجات عامة والآثار المترتبة على ذلك التطور والمبحث الثاني سندرس فيه تأثر اللهجات بالثقافات المجاورة وتأثيرها مع وضع مسردا بالألفاظ الفارسية المستخدمة في اللهجات العمانية، وبعد هذين المبحثين ختمنا الورقة بخاتمة دوّنا فيها أهم النتائج التي توصلنا إليها.

#### المبحث الأول: تطور اللهجات

#### أولا: أسباب تطور اللهجات العربية وأثره.

‹‹ خرجت العربية من موطنها في الجزيرة العربية مع الفتوحات الإسلامية شرقا وغربا، حيث اتصلت هناك لغات الفاتحين بلغات غيرهم، وقام الصراع بين لغة الدخيل، ولغة الأصيل، ولغة الغزاة الفاتحين، ولغة المغلوبين المنهزمين، فعند نزوح العربية من ديارها نالها بعض التغيير والتبديل، وشاء الله أن تنتشر هذه العربية في تلك المساحات من البلاد المفتوحة قريبها وبعيدها، ومن المقرر أن اللغة المقهورة تترك في اللغة الغالبة آثارا كثيرة في مختلف المظاهر›› (وافي، ١٩٥٣م: ص١٢٥).

فالدراسة ستعالج تطور اللهجات وأسبابه وعوامله ومدى تأثير هذه اللهجات وتأثرها في المحيط الذي عاشت فيه، ومجمل القول أن اللهجات تنشأ عادة لعدراً السلام الماراع المراجعي، ١٩٩٦م: ص ١٣٠١م)، كما أرجعها الدكتور عبده الراجحي في كتابه (اللهجات العربية في القراءات القرآنية). ‹‹ وكان هذا الصراع مع اللغات الآرامية في سوريا والعراق ولبنان، ومع القبطية في مصر، ومع البربرية في شال إفريقيا، ومع الفارسية بإيران ومع التركية ببلاد المغول››( الجندي، ١٩٧٨م: ١٢٩/١)، وبذلك ‹‹تقتضى نواميس اللغات أنه متى انتشرت اللغة في مناطق واسعة من الأرض، وتكلم بها طوائف مختلفة من

### المؤتمر الدولي الثالث حول القضايا الراهنة للغات، اللهجات و علم اللغة (WWW.LLLD.IR )، ٣١ يناير و ١ فبراير ٢٠١٩، الأهواز، مجموعة مقالات المؤتمر

الناس استحال عليها الاحتفاظ بوحدتها الأولى أمدا طويلا›› (الراجحي، ١٩٩٦م: ص١٤٢)، وهكذا لابد لهذا المبدأ أن ينطبق على اللغة العربية، عند انتشارها، فقد انتشرت إلى لهجات واتخذت كل لهجة منهجا خاصا بها تحت تأثير الظروف الخاصة التي مرت بها( الجندي، ١٩٧٨م: ١٢٩/١). فمثلا لهجة العراق أو لهجات المغرب العربي – في العصر الحاضر- لا يفهمها المصري إلا بصعوبة وفي صورة تقريبية (وافي، ١٩٥٣م: ص١٤٣)، لكن رغ هذه الصراعات التي ما تلبث أن تتغلب لغة على لغة أخرى إلا أنه يثري المحيط اللغوي بألفاظ جديد ما تلبث حتى تنتشر في وسط لغوي آخر وذلك مثل وجود كثير من اللفاظ الفارسية في اللغة العربية وهذه صورة من صور التعايش اللغوي بين اللغات.

- مجموعة اللهجات الحجازية.
- مجموعة اللهجات السورية.
- مجموعة اللهجات العراقية.
- مجموعة اللهجات المصرية.
- مجموعة اللهجات المَغْربية.

< ﴿ وَلَهْذَا وَجِدْنَا أَنْ كُلُ قَطْرُ مِن الْأَقْطَارِ الْعَرِيبَة تَخْتَلْف فيه لَهْجَات الْعَامِية عن غيره، من مدلول اللفظ الواحد، وفي صيغة الجموع›› (الجندي، ١٩٧٨م: ١٩٠٨م).

لذا وجدت مظاهر الانحراف في هذه الأقطار عن الفصحى، وهذا الانحراف ناشىء في أغلب الأحيان بقصد التخفيف في النطق. ومن صور الانحراف الذي يحدث في العامية نذكر على سبيل المثال ما يلي (أبو حديد، مجلة مجمع اللغة العربية: العدد٧).

- ١- إما بزيادة حرف كما هو الحال في "راجل" بدل من رجل.
  - ٢- واما بتخفيف الهمزة مثل (بير) من بئر.
- ٣- وقد يكون باتباع حركة أول الكلمة للحرف اللين الذي وسطها، مثل: "بيت" من بينت.
  - ٤- واما بإبدال بعض الحروف بأخرى لسهولة النطق، مثل: "اتّاوب" من تثائب.
    - ٥- أو تخفيف النطق بإبدال الحرف المضعف ياء مثل: "مدّيت وحطّيت".
  - آو يكون التخفيف ناشئا من القلب، مثل: "الزحالف للزلاحف، أي السلاحف".
    - ٧- أو من الإبدال، مثل: "يلهط من يرهط".
    - ٨- أو من النقصان، مثل: "عطوني أي أعطوني".
    - أو التصحيف، مثل: "احْدِف الشيء أي احذفه".

« وهكذا شاء الله للعامية العربية أن تسير مع الزمن، وتنطلق في ركب التطور، من الصعب إلى السهل، ومن الخنشن إلى الناعم، ومن المعقد إلى الميسر، ومن المزخرف إلى البسيط، ولهذا فإن الفروق التي تشاهد بين الفصحى واللهجات العامية؛ إنما نتاج من حاجة الناس إلى التعبير عن أفكارهم بسهولة وبساطة ووضوح، ومن نزوعهم إلى الاقتصاد في الكلام،، (فريحة، د.ت: ص١٥٥).

#### ثانيا: أسباب تطور اللهجات العربية.

هناك أسباب(أنيس، ١٩٦٥:ص٢٠-٣٠؛ حماد،١٩٨٣م:ص١٩٦١) عدة لتطور اللهجات واللغات وهذه الأسباب لا يشترط فيها أن تكون مجتمعة، بل قد تكون بعضها هي السبب في تطور لغة ما، وقد تكون كلها مجتمعة تؤدي لتطور تلك اللغة أو موت لغة بعينها ويمكن أن ترجع هذه الأسباب إلى قسمين:

#### أ) أسباب اجتاعية.

البعد المكاني الذي كان هو العامل الرئيس الذي أدى إلى انتشار اللغة العربية، واختلاف لهجاتها وانتشارها في الجزيرة العربية الواسعة قبل المد الإسلامي، وما يعتريه من تباعد بين القبائل، ثم موجة الفتح الإسلامي التي باعدت بين منبت اللغة العربية، واختلاط العرب بأجناس أخرى، أدى كل هذا إلى تشعب اللهجات أولا، وظهور لهجات جديدة كما في العصر الحديث.

### المؤتمر الدولي الثالث حول القضايا الراهنة للغات، اللهجات و علم اللغة (WWW.LLLD.IR )، ٣١ يناير و ١ فبراير ٢٠١٩، الأهواز، مجموعة مقالات المؤتمر

1- التدافع البشري أو الاتصال بين المجتمعات وحاجة الناس إلى بعضهم هو سبب من الأسباب التي أدت إلى نشوء اللهجات، فسكان الصحراء ومحنتهم الرعي والتنقل يختلف لهجتهم ولغتهم عن أصحاب الطبقة ومحنتهم الرعي والتنقل يختلف لهجتهم ولغتهم عن أصحاب الطبقة الأخرى، كذلك طبقات المثقفين وأرباب العمل تختلف لهجتهم ولغتهم عن الطبقة الأخرى ومع الدنيا من عامة الناس، وهذا ما نلحظه في أواسط المجتمع الحالي؛ مما أدى إلى نشوء تباين في حديث كل طبقة على حدة يميزها عن الطبقة الأخرى ومع مرور الزمن تزيد هوة الاختلاف بين الطبقات باختلاف الحديث والمصطلحات، فتنشأ لهجة أو لغة مختلفة عن الأخرى.

٢- احتكاك اللغات واختلاطها نتيجة غزو أو هجرات أو تجاور، ويتحدث الدكتور إبراهيم أنيس عن هذا بقوله: ‹‹إن الاحتكاك بين اللغات أمر لا بد منه نظرا لتطور الحضارة، وتنوع المصادر التي تؤثر في حياة الإنسان، وهذا الاحتكاك بين اللغات من أهم الأسباب التي تؤدي إلى نشأة اللهجات››( الجندي، ١٩٨٧م: ج١٠٠١) وعموما فالتاريخ يشهد على ذلك بل الواقع يفرض لنا ذلك فمثلا احتكاك أهل المغرب العربي بالفرنسية واحتكاك أهل عُهان بالهندية والثقافة الفارسية يظهر جليا في تأثر لهجتي أهل المغرب العربي وعُهان، وهذا يؤدي إلى احتكاك اللغات بعضها بعض ونشوء صراع بينها فالتوسع وصور الاتصال يقتضي معرفة لغات عدة معرفة جيدة.

#### ب) العوامل النفسية.

اسباب فردية، هذه الأسباب وإن كانت محدودة إلا أنه تؤدي إلى نشوء اللهجات، فالفرد الواحد يمكن أن يتأثر بطريقة ما بلهجة أخرى،
 أو حتى الاختلاف في طريقة نطقه يجعله مع مرور الزمن يتخذ مسارًا جديدا في لهجته يختلف عن مسار أبيه أو من يعيش معهم.

٢- ‹‹طريقة تعلم الطفل للغته، ودلك أن الطفل يتلقى لغته من المحيط...وبقدر ما يرسخ في ذهنه من تلك القواعد تكون أشكال تعابيره داخل المجتم أقرب إلى النمذجة›› (شندول، ٢٠١٢م: ص١٨).

‹‹وهناك عوامل كثيرة تنشأ على أساسها تبعا للأقاليم والمجموعات البشرية كها يمكن أن تنشأ أيضا بتأثير الصراع اللغوي وطبيعة المهن التي يحترفها الإنسان›› (مجلة اللسان العربي، العدد ٢٠)كما أسلفنا سابقا عند نقاش هذا الموضوع.

وإذا كانت العوامل الزمانية، والمكانية البشرية، بآثارها الاجتاعية والسياسية والاجتاعية والنفسية والأدبية، والجغرافية والشعبية وحتى العوامل الفقه محتفظة بوحتها الفسيولوجية لابد من أن تنعكس على اللغة بصفتها أداة التغيير في الأمة، فإنه يصبح من المستحيل مع مثل هذه العوامل أن تظل اللغة محتفظة بوحدتها الأولى مدة طويلة، وهل كان بالإمكان حبس ومنع انتشار اللهجات مع انتشار الفتوحات الإسلامية؟ وهل كان ذلك ممكنا في الوقت الذي كانت فيه أبرز معاني الفتوحات وأهم أهدافها نشر الدين وثقافته؟، وهل كان ذلك ممكنا دون أداة هذا الدين وثقافته، اللغة العربية؟ (المصدر السابق: العدد ٢٠) لذا لم تعارض اللغة الفاتحة لغة السكان الأصليين لأي بقعة جغرافية نزلت فيها ولم يسجل لنا التاريخ أو الرواة أن الفاتحين كانوا قد اقتصروا على حمل اللغة العربية الفصيحة في ألسنتهم فقط، بل تؤكد الروايات التاريخية عكس هذا تماما، وهو أن الفتح الإسلامي لم يكن يحمل اللغة فحسب، بل كان يحمل معه العدل والأخلاق والمساواة التي كانت شعوب تلك البقاع محتاجة إليها، مما دفعهم إلى التوجه إلى تعلم لغة الفاتح بكل ما أتوا من مكانة عقلية، فحرح لنا جيل من فطاحلة العربية من غير أصحاب اللغة العربية يدرسونها ويؤلفون بها كتبهم وينشرونها في شتى أرجاء المعمورة.

### المبحث الثاني: تأثر اللهجات بالثقافات المجاورة وتأثيرها

#### أولا: مدى تأثر اللهجات واللغات بما جاورها

تتحدث الدراسة في هذا المبحث عن تأثر اللهجات بالثقافات المجاورة وتأثيرها فيها لما لهذا الموضوع من علاقة مباشرة لحل بعض إشكاليات البحث، ولا يخفى أن التأثير والتأثر وارد بين اللهجات واللغات، وخصوصا في العصر الحديث لأسباب كثيرة أوردنا أهمها في المبحث السابق، لذا نرى ‹‹اللهجات العربية المعاصرة تسلك سبيلها الآن إلى التقارب، والاقتراب من العربية الفصحى، بسبب ذيوع الصحافة، وارتفاع مستوى الثقافة، واطراد التقدم في فنون القول باللغة الموحدة والاعتراف بالعربية لغة عالمية في الأمم المتحدة ومنظاتها. وتلك كلها عوامل تبشر بازدهار العربية ووقوفها كالطود الشامخ في وجه تيار اللهجات›› (مطر، ١٩٨٥م: ص١٠-١١).

ونجد أن ‹‹أهم المؤثرات في مختلف ظواهر اللغة ترجع إلى أمور تتعلق بالحياة الاجتماعية ونظم العمران (وافي، ١٧٥٣م: ص ١٣١) و‹‹إن احتكاك لسان بلسان آخر يؤدي إلى تبادل التأثير بينهما وقفا لسنن تفاعل الحضارات التي شرحها علماء التاريخ الحضاري›› (مجلة مجمع اللغة العربية القاهرة، العدد٩: ص ١٩).

فعلى سبيل المثال كلمة "فَنَش" التي شاعت في منطقة الخليج للدلالة على إنهاء الحدمة، بينها "فنّش" في اللسان العربي تعني الاسترخاء كما يقول صاحب المحيط (الفيروزأبادي، ٢٠٥م: باب الشين فصل الفاء)، كما نلاحظ أن كلمة (finsh) تدل على الانتهاء في اللغة الانجليزية.

# المؤتمر الدولي الثالث حول القضايا الراهنة للغات، اللهجات و علم اللغة (WWW.LLLD.IR ). ٣١ يناير و ١ فبراير ٢٠١٩، الأهواز، مجموعة مقالات المؤتمر

وعندما نلاحظ الفرق بين اللهجات العربية المختلفة لابد لنا أن نميز بين مسألتين هي مسألة البعد والقرب من مراكز اللغة وهذا ما تحدثت عنه الدراسة سابقا في المبحث الأول من هذا الفصل ثم مسألة التأثير الخارجي، فمثلا تأثير التركية في لهجات الشباب العربي بسبب ضخ الأفلام التركية، وتأثير الأمازيغية والإسبانية والفرنسية في لهجة أهل الحقيب ومنها سلطنة عان. والجفاظ على الموروث من طبيعة الإنسان التي دامًا ما يتمسك بها إلى أطول فترة ممكنة وبالأخص إذا ابتعد عن مسقط رأسه، هذا ما نجده عند الإنسان العربي عندما خرجوا من الجزيرة العربية وابتعدوا عن الإنسان العربي عندما خرجوا من الحزيرة العربية وابتعدوا عن مركزهم الأصلي حافظوا على لغتهم، بيد أن هذا الابتعاد جلب لهم الاحتكاك المستمر باللغات الأخرى؛ مما أدى لكثير من الظواهر اللغوية كالاقتراض والتبادل اللغوي.

### ثانيا: قاموس الألفاظ الفارسية في اللهجات العانية

اللفظ المخيى الخير المهتب الخير الرسم الخير الرسم الخير الرسم الخير الرسم الخير المهتب المهت	ي: فتوس المعاد العارسية في المهاد العالمية	
ابريق (ابيز) الأه لصب الماء الزعم هو فتحة مربعة في جوفها لسان تعلق بطرف الحزام السباغ (السباغ) وهي نبتة بقلة بستانية تشبه السلق المساف عمود طولي ذو قاعدتين دائريتن في الأطراف البوان (لبوان) في اللهجة المهانية وهي قاعة في صدر الدار البويخ وهي نزع من الحضار البويخ وهي نزع من الحضار البويخ أي مثل السائل حط البوية أي مثل السائل السائل السلسج المهانية وهي قاعة في مدر الدار المؤسسج وهي نزع من الحفيار المؤسسج المؤسسج المؤسس الرائعة المؤسسج المؤسس المؤسس المؤسسة ال	اللفظ	المعنى
الرعم هو فتحة مربعة في جوفها لسان تعلق بطرف الحزام السياخ السياذ السياخ وهي فاعد في صدر الدار وهي فوع من الحضار وهي فوع من الحضار حظ السياخ السيان السياخ السياخ السياخ السياخ السياخ السياخ السياخ السياخ السيان السياخ السياخ السياخ السياخ السياخ السياخ السياخ السياخ السيان السياخ ا	إبريسم	الحرير
إسباغ (السباغ) وهي نبتة بقلة بستانية تشبه السلق استاذ معلم عمود طولي ذو قاعدتين دائريتن في الأطراف عمود طولي ذو قاعدتين دائريتن في الأطراف (ليوان) في اللهجة العابنية وهي قاعة في صدر الدار بابوغ وهي فاعة في صدر الدار وهي فوع من الحفضار وهي فوع من الحفضار عشال السائل بنفسج عنف حفظ وبنات زهره طبب الراغة بعض باب عن قطعة من الحاوية أيضا المسائل الملوقة عن الحديد الحاوث الحاوث الحاوث الحاوث الملوقة من الحديد الملوقة من الملوقة من الملوقة العربية أيضا الملوقة المربية عن الملوقة المربية من قطعة من الملوقة المربية من قطع خشن فول المناسج من قطع خشن فول المناسج من قطع خشن فول المناسج من الحبوزات والمجان عمروف عمل من الحبوزات والمجان المناسج الملوقة السائرة في الأجسام الغيزيائية المورد المورد وموروس فول المناسج الطاقة السائرة في الأجسام الغيزيائية المورد المورد ومورد الهوري شيع الأرز والذرة والقم والشعير نشيا الراغة المنسان علامة مرادف وسام هو مادة بيضاء تستخرج من نقيع الأرز والذرة والقم والشعير نشيان	ابریق (ابریز)	اناء لصب الماء
السطوانة عود طولي ذو قاعدتين دائريتن في الأطراف (ليوان) في اللهجة العابقة وهي قاعة في صدر الدار وليوان) في اللهجة العابقة وهي قاعة في صدر الدار وهي ذات زهر أصفر يتداوى به شيشة باذنجان وهي نوع من الحضار حظ عن المنطال المنطاب بنفسج هو بنات زهره طيب الرائحة المنطبة العربية أيضا جان وهي لفظ في العربية أيضا الحاؤت الحاؤت الحاؤت الحاؤت الحاؤت الحاؤت الحاؤت العامية أيضا المنطوق العربية أيضا المنطوق المنطبة المنطبة المنطبة المنطبة المنطبة المنطبة المنطبة المنطبة العربية العامية العامية العامة المنطبة العامة المنطبة المن	ابزيم	هو فتحة مربعة في جوفها لسان تعلق بطرف الحزام
السطوانة عود طولي ذو قاعدتين دائريتن في الأطراف (ليوان) في اللهجة العابقة وهي قاعة في صدر الدار وليوان) في اللهجة العابقة وهي قاعة في صدر الدار وهي ذات زهر أصفر يتداوى به شيشة باذنجان وهي نوع من الحضار حظ عن المنطال المنطاب بنفسج هو بنات زهره طيب الرائحة المنطبة العربية أيضا جان وهي لفظ في العربية أيضا الحاؤت الحاؤت الحاؤت الحاؤت الحاؤت الحاؤت الحاؤت العامية أيضا المنطوق العربية أيضا المنطوق المنطبة المنطبة المنطبة المنطبة المنطبة المنطبة المنطبة المنطبة العربية العامية العامية العامة المنطبة العامة المنطبة المن	إسبانخ	(السبانخ) وهي نبتة بقلة بستانية تشبه السلق
ايوان (ليوان) في اللهجة المائية وهي قامة في صدر الدار وهي ذاعة في صدر الدار وهي ذاعة في صدر الدار وهي ذوع من الحفضار وهي نوع من الحفضار حظ المسائل عبيد ألي تقل السائل المنتسج هو نبات رهره طيب الرائحة الحان جان وهي لفظ في العربية أيضا جان الحانوت الماؤوت المطوقة المسائل المنتوج المنافق العربية أيضا المنتوج المنافق العربية أيضا المنتوج المنافق العربية أيضا المنتوج المنافق العربية أيضا المنتوج المنتوب المطوقة المنتوب المطوقة المنتوب المنتوج المنتوب الم	أستاذ	معلم
بابونج وهي ذات زهر أصغر يتداوى به شيشة بادئيان وهي نوع من الحضار وهي نوع من الحضار وهي نوع من الحضار بريد. أي نقل السائل بينسج هو نبات زهره طيب الرائحة بينسج هو نبات زهره طيب الرائحة خال جال والمحتوجات بينسج قطعة من الحاوت الحاوت الحاوت الحاوت الحاوش المطوقة من الحديد شيشة في العربية أيضا المطوقة شال المطوقة المسائل قطعة من القياش المنسوج عسكر جيش فارورة ولى نبات من البقوليات معروف ولى نبات من البقوليات معروف من الخيوزات والمحجان من الخيوزات والمحجان من الخيوزات والمحجان المطاقة السائرة في الأجسام المغزيائية مراجبل هو دور الهيد ومعروفة من فصيلة الحضيات الطاقة السائرة في الأجسام المغزيائية المحون (لهوي) شجرة معروفة من فصيلة الحضيات وموسل نوع من الزهر الأيض طيب الرائحة الشائرة والقم والشعير نوسيان نشا هو مادة بيضاء تستخرج من شيع الارز والذرة والقم والشعير نشيان	أسطوانة	عمود طولي ذو قاعدتين دائريتن في الأطراف
بابونج وهي ذات زهر أصغر يتداوى به شيشة بادئيان وهي نوع من الحضار وهي نوع من الحضار وهي نوع من الحضار بريد. أي نقل السائل بينسج هو نبات زهره طيب الرائحة بينسج هو نبات زهره طيب الرائحة خال جال والمحتوجات بينسج قطعة من الحاوت الحاوت الحاوت الحاوت الحاوش المطوقة من الحديد شيشة في العربية أيضا المطوقة شال المطوقة المسائل قطعة من القياش المنسوج عسكر جيش فارورة ولى نبات من البقوليات معروف ولى نبات من البقوليات معروف من الخيوزات والمحجان من الخيوزات والمحجان من الخيوزات والمحجان المطاقة السائرة في الأجسام المغزيائية مراجبل هو دور الهيد ومعروفة من فصيلة الحضيات الطاقة السائرة في الأجسام المغزيائية المحون (لهوي) شجرة معروفة من فصيلة الحضيات وموسل نوع من الزهر الأيض طيب الرائحة الشائرة والقم والشعير نوسيان نشا هو مادة بيضاء تستخرج من شيع الارز والذرة والقم والشعير نشيان	ايوان	(ليوان) في اللهجة العمانية وهي قاعة في صدر الدار
باذنجان وهي نوع من الحضار حظ حظ بريد أي نقل السائل السائل المنتسج هو نبات زهره طيب الرائحة بنفسج المن وهي لفظ في العربية أيضا جان وهي لفظ في العربية أيضا الحانوت الحلوث المطرقة المناوش المطرقة الملكوش المطرقة المناوش المطرقة المناوش المنسوج عسكر جيش قارورة عسكر جيش قول نبات من البقوليات معروف أشيشة قاش نسيج من قطع خشن فيل نسيج من قطع خشن من الخيوزات والعجائن من الخيوزات والعجائن من الخيوزات والعجائن المناوة في الأجسام الفيزيائية مكرك من الخيوزات والعجائن المناوي والمجائن المناوي والمهاء المناوة في الأجسام الفيزيائية الحضيات المناوي شعرة معروفة من فصيلة الحضيات المناوي شعرة معروفة من فصيلة الحضيات المناوة في الرجيل هو جوز الهند ويكثر في محافظة ظفار من سلطنة عان.		وهمي ذات زهر أصفر يتداوى به شيشة
خت حط بريد أي نقل السائل بنفسج هو نبات زهره طيب الرائحة بنفسج هو نبات زهره طيب الرائحة حان وهي لفظ في العربية أيضا حان وهي لفظ في العربية أيضا الحانوت الحانوت المطرقة من الحديد شال قطعة من القرش المنسوج قامة من القرارة قطعة من القرارة قاميسكم حيش عسكم حيش نبات من البقوليات معروف عسكم فول نبات من البقوليات معروف أمان فعل من الخبوزات والعجائن من الخبوزات والعجائن مركز الضرائب أو الضرية على السلع كرك مركز الضرائب أو الضرية على السلع كرك مركز الضرائب أو الضرية على السلع كيوباء الطاقة السائرة في الأجسام الفيزيائية أحمون أبور أبور) شجرة معروفة من فصيلة الحضيات على مرجس فوع من الزهر الأبيض طيب الرائحة والقم والشعير نبشان علامة مرادف وسام نبشان		وهمي نوع من الخضار
بنفسج هو نبات زهره طيب الرائحة جان هو نبات زهره طيب الرائحة جان المائعة العربية أيضا المائوت الحانوت الحانوت الطوقة من الحديد شال شاكوش الطوقة من الحديد شال شاكوش الطوقة من القياش المنسوج قطعة من القياش المنسوج شيشة قارورة عسكر جيش نبات من البقوليات معروف فول نبات من البقوليات معروف فيل نسيج من قطع خشن فيل شيج من قطع خشن من الخبوزات والعجائن كمك من الخبوزات والعجائن مركز الضرائب أو الضريبة على السلع كمرك مركز الضرائب أو الضريبة على السلع كمرك شبرة معروفة من فصيلة الحضيات الطاقة السائرة في الأجسام الفيزيائية شجوة معروفة من فصيلة الحضيات نرجس نوع من الزهر الأبيض طيب الرائحة عان.	بخت	حظ
بنفسج هو بنات زهره طيب الرائحة جان وهي لفظ في العربية أيضا حكان الحانوت الحانوت سيخ قطعة من الحديد قطعة من القباش المنسوج شاكوش المطرقة شال قطعة من القباش المنسوج شيشة قارورة بيضا في المروزة ولي نبات من البقوليات معروف فيل نبات من البقوليات معروف نسيج من قطع خشن قطلم خشن من الخبوزات والعجائن من الخبوزات والعجائن مركز الضرائب أو الضربية على السلع كمك مركز الضرائب أو الضربية على السلع كمرك أليون (ليمو) شجرة معروفة من فصيلة الحمضيات الطاقة السائرة في الأجسام الفيزيائية ليون (ليمو) شجوة معروفة من فصيلة الحمضيات نوع من الزهر الأبيض طيب الرائحة نشا هو مادة بيضاء تستخرج من نقيع الأرز والذرة والقم والشعير نشيان	بريد	أي نقل السائل
سبج       قطعة من الحديد         شال       قطعة من القاش المنسوج         شيشة       قارورة         عسكر       جيش         فول       نبات من البقوليات معروف         قاش       نسيج من قطع خشن         قاش       من المخبوزات والعجائن         كمك       مركز الضرائب أو الضريبة على السلع         كرك       الطاقة السائرة في الأجسام الفيزيائية         كهوباء       الطاقة السائرة في الأجسام الفيزيائية         ليمون (ليمو)       شجرة معروفة من فصيلة الحضيات         نرجس       فوع من الزهر الأبيض طيب الرائحة         نشا       هو مادة بيضاء تستخرج من نقيع الأرز والذرة والقم والشعير         نيشان       علامة مرادف وسام	بنفسج	هو نبات زهره طیب الرائحة
سبج       قطعة من الحديد         شال       قطعة من القاش المنسوج         شيشة       قارورة         عسكر       جيش         فول       نبات من البقوليات معروف         قاش       نسيج من قطع خشن         قاش       من المخبوزات والعجائن         كمك       مركز الضرائب أو الضريبة على السلع         كرك       الطاقة السائرة في الأجسام الفيزيائية         كهوباء       الطاقة السائرة في الأجسام الفيزيائية         ليمون (ليمو)       شجرة معروفة من فصيلة الحضيات         نرجس       فوع من الزهر الأبيض طيب الرائحة         نشا       هو مادة بيضاء تستخرج من نقيع الأرز والذرة والقم والشعير         نيشان       علامة مرادف وسام	جان	جان وهمي لفظ في العربية أيضا
سبخ قطعة من الحديد المطرقة المسلق المطرقة قطعة من القياش المنسوج شاكر هيشة قارورة عسكر جيش عسكر جيش فول نبات من البقوليات معروف قول نبات من البقوليات معروف قماش نسيج من قطع خشن قماش من المخبوزات والعجائن ككك من المخبوزات والعجائن كرك كرك الضرائب أو الضريبة على السلع كرك أكبرباء الطاقة السائرة في الأجسام الفيزيائية ليمون (ليمو) شجرة معروفة من فصيلة الحمضيات ليمون (ليمو) شجرة معروفة من فصيلة الحمضيات نرجس نوع من الزهر الأبيض طيب الرائحة والشعير نشيع الأرز والذرة والقم والشعير نشيان علامة مرادف وسام	دکان	الحانوت
شال قطعة من القاش المنسوج  شيشة قارورة عسكر جيش فول نبات من البقوليات معروف قاش نسيج من قطع خشن من المخبوزات والعجائن كمك من المخبوزات والعجائن كمرك مركز الضرائب أو الضريبة على السلع كمرياء الطاقة السائرة في الأجسام الفيزيائية ليمون (ليمو) شجرة معروفة من فصيلة الحضيات نارجيل هو جوز الهند ويكثر في محافظة ظفار من سلطنة عمان. نرجس نوع من الزهر الأبيض طيب الرائحة نشا هو مادة بيضاء تستخرج من نقيع الأرز والذرة والقم والشعير		قطعة من الحديد
قارورة عسكر عسكر جيش فول نبات من البقوليات معروف قالش نسيج من قطع خشن من الخجوزات والعجائن كمك كمرك مركز الضرائب أو الضريبة على السلع كمرباء الطاقة السائرة في الأجسام الفيزيائية ليمون (ليمو) شعرة معروفة من فصيلة الحضيات نارجيل فو جوز الهند ويكثر في محافظة ظفار من سلطنة عان. نرجس نوع من الزهر الأبيض طيب الرائحة نشا هو مادة بيضاء تستخرج من نقيع الأرز والذرة والقم والشعير	شاكوش	المطرقة
فول نسبج من قطع خشن نسبج من قطع خشن من المخبوزات والعجائن كعك مركز الضرائب أو الضريبة على السلع كهرك مركز الضرائب أو الضريبة على السلع كهرباء الطاقة السائرة في الأجسام الفيزيائية ليمون (ليمو) شجرة معروفة من فصيلة الحمضيات هو جوز الهند ويكثر في محافظة ظفار من سلطنة عمان. نوع من الزهر الأبيض طيب الرائحة نشا هو مادة بيضاء تستخرج من نقيع الأرز والذرة والقم والشعير نيشان علامة مرادف وسام	شال	قطعة من القماش المنسوج
فول نسبج من قطع خشن نسبج من قطع خشن من المخبوزات والعجائن كعك مركز الضرائب أو الضريبة على السلع كهرك مركز الضرائب أو الضريبة على السلع كهرباء الطاقة السائرة في الأجسام الفيزيائية ليمون (ليمو) شجرة معروفة من فصيلة الحمضيات هو جوز الهند ويكثر في محافظة ظفار من سلطنة عمان. نوع من الزهر الأبيض طيب الرائحة نشا هو مادة بيضاء تستخرج من نقيع الأرز والذرة والقم والشعير نيشان علامة مرادف وسام	شيشة	قارورة
فول نسبج من قطع خشن نسبج من قطع خشن من المخبوزات والعجائن كعك مركز الضرائب أو الضريبة على السلع كهرك مركز الضرائب أو الضريبة على السلع كهرباء الطاقة السائرة في الأجسام الفيزيائية ليمون (ليمو) شجرة معروفة من فصيلة الحمضيات هو جوز الهند ويكثر في محافظة ظفار من سلطنة عمان. نوع من الزهر الأبيض طيب الرائحة نشا هو مادة بيضاء تستخرج من نقيع الأرز والذرة والقم والشعير نيشان علامة مرادف وسام	عسكر	
كرك كرك الضرائب أو الضريبة على السلع الطاقة السائرة في الأجسام الفيزيائية الطاقة السائرة في الأجسام الفيزيائية المجون (ليمو) شجرة معروفة من فصيلة الحمضيات الرجيل هو جوز الهند ويكثر في محافظة ظفار من سلطنة عمان. نوع من الزهر الأبيض طيب الرائحة نشا هو مادة بيضاء تستخرج من نقيع الأرز والذرة والقم والشعير نيشان علامة مرادف وسام	فول	نبات من البقوليات معروف
كرك كرك الضرائب أو الضريبة على السلع الطاقة السائرة في الأجسام الفيزيائية الطاقة السائرة في الأجسام الفيزيائية المجون (ليمو) شجرة معروفة من فصيلة الحمضيات الرجيل هو جوز الهند ويكثر في محافظة ظفار من سلطنة عمان. نوع من الزهر الأبيض طيب الرائحة نشا هو مادة بيضاء تستخرج من نقيع الأرز والذرة والقم والشعير نيشان علامة مرادف وسام	قماش	نسيج من قطع خشن
ليمون (ليمو) شجرة معروفة من فصيلة الحمضيات الرجيل هو جوز الهند ويكثر في محافظة ظفار من سلطنة عمان. نوع من الزهر الأبيض طيب الرائحة نشا هو مادة بيضاء تستخرج من نقيع الأرز والذرة والقم والشعير نيشان علامة مرادف وسام	كعك	
ليمون (ليمو) شجرة معروفة من فصيلة الحمضيات الرجيل هو جوز الهند ويكثر في محافظة ظفار من سلطنة عمان. نوع من الزهر الأبيض طيب الرائحة نشا هو مادة بيضاء تستخرج من نقيع الأرز والذرة والقم والشعير نيشان علامة مرادف وسام	كمرك	مركز الضرائب أو الضريبة على السلع
نارجيل هو جوز الهند ويكثر في محافظة ظفار من سلطنة عمان.  نرجس نوع من الزهر الأبيض طيب الرائحة  نشا هو مادة بيضاء تستخرج من نقيع الأرز والذرة والقم والشعير  علامة مرادف وسام	کهرباء	
نرجس نوع من الزهر الأبيض طيب الرائحة شما هو مادة بيضاء تستخرج من نقيع الأرز والذرة والقم والشعير علامة مرادف وسام	ليمون (ليمو)	
نشا هو مادة بيضاء تستخرج من نقيع الأرز والذرة والقم والشعير نيشان علامة مرادف وسام		
نيشان علامة مرادف وسام	نرجس	نوع من الزهر الأبيض طيب الرائحة
		هو مادة بيضاء تستخرج من نقيع الأرز والذرة والقم والشعير
نيلي هو اللون الأزرق		علامة مرادف وسام
	نيلي	هو اللون الأزرق

# المؤتمر الدولي الثالث حول القضايا الراهنة للغات، اللهجات و علم اللغة (WWW.LLLD.IR )، ٣١ يناير و ١ فبراير٢٠١٩، الأهواز، مجموعة مقالات المؤتمر

هدوم بمعنى مجموعة ملابس	هندام (اندام)
نوع من الزهور طيب الرائحة	ياسمين
خندق	خندق
مستودع تحت الأرض	سرداب
وعاء شرب القهوة خاصة	فنجان
باب	دروازة
کوب شاي	أستكانة
ألواح الزجاج	جامة
مصباح يدوي	بجلي
يطلق على الملابس الرجال والنساء الداخلية	سروال
يطلق على الخمار الأسود الذي تلتحف به المرأة	شيلة ليسو صندل
غطاء الرأس أو الخمار الذي تضعه المرأة على رأسها وغالبا ما يكون مزركشا	ليسو
هو خشب طيب الرائحة وهو تعريب لكلمة (جندل) الفارسية	صندل
سروال ويطلق على الجبة أو الدشداشة وتكون عادة من لباس النوم	بيجاما
نوع من اللباس ويكون مفتوح من الأمام	بشت
والأغلب يلبس وقت المناسبات	
نوع من الوجبات وهي عبارة عن طبق الأرز مع اللحم أو السمك	برياني
وهي حلاوة الطحينة مصنوعة من مسحوق السمسم	رهش
هو شراب الشاي وفي الفارسية(جاي)	شاي
نوع من المشويات التي تصنع من اللحم المفروم على شكل أصابع مضاف إليه التوابل	گفته
يطلق على حب الحمص وفي الفارسية(نخود)	نخي
نوع من أنواع التوابل	هيل
يطلق على اللحم المشرح المشوي	نخي هيل کباب
نافذة	دريشة
منظار	دوربين
ربان السفينة	نواخذة
عامل	بشكار

#### الخاتمة

وفي الحتام نصل إلى مجموعة من النتائج التي تفيد الباحثين في الانجازات اللهجية وأهم هذه النتائج ما يلي:

- يوجدكم هائل من الألفاظ الفارسية التي توصل إليها الباحث مندرجة في اللغة العربية وهذا لا يخفى على الباحثين، كما أن في اللهجات العمانية عددا كبيرا
   من هذه الألفاظ الفارسية.
  - لا يخفى على الدارسين ما لتأثر اللهجات واللغات بعضها ببعض وخصوصا تلك التي بينها بعد تاريخي وجغرافي مشترك.
- هناك أسباب اجتاعية وجغرافية واقتصادية وعمرانية أدت إلى تلاقح بين اللغة الفارسية واللهجات العانية مما أدى إلى هذا الكم الهائل من الكلمات المستعملة
  - المفردات التي تم التبادل فيها في مظاهر الحياة المتنوعة.
  - لا تعتبر المفردات الداخلة في اللهجات العانية جانب سلبي بل هي مدخل لدراسات اجتماعية وتاريخية وثقافية مشتركة بين البلدين.

## المؤتمر الدولي الثالث حول القضايا الراهنة للغات، اللهجات و علم اللغة (WWW.LLLD.IR ). ٣١ يناير و ١ فبراير ٢٠١٩، الأهواز، مجموعة مقالات المؤتمر

هذه الدراسة تفتح الباب للباحثين لعمل قاموس موحد عن الألفاظ الفارسية المستعملة في الخليج بشكل عام، عمان بشكل خاص للاستفادة منه لإجراء
 البحوث المسحية اللغوية في المستقبل.

#### قائمة المراجع

- أحمد علم الدين، الجندي (١٩٧٨م)، اللهجات العربية في التراث، د.ط، ليبيا، الدار العربية للكتاب.
  - أنيس، إبراهيم (١٩٦٥م) في اللهجات العربية، الطبعة الثانية، القاهرة، مصر، مكتبة الأنجلو.
- بنعبد الله، عبد العزيز (١٩٦٩م) تطور الفكر واللغة في المُغْرِب الحديث، القاهرة، مصر، معهد البحوث.
  - حاد، أحمد عبد الرحمن(١٩٨٣م) عوامل التطور اللغوي، د.ط، بيروت، لبنان، دار الأندلس.
- الراجحي، عبده(١٩٩٦م) اللهجات العربية في القراءات القرآنية، د.ط، الإسكندرية، مصر، دار المعرفة الجامعية.
- شندول، محمد(٢٠١٢ م) *التطور اللغوي في العربية الحديثة*، الطبعة الأولى، إربد، الأردن، عالم الكتب الحديث.
  - عبد الرحمن، عائشة (١٩٩٦م) *لغتنا والحياة*، د.ت، القاهرة، مصر، معهد البحوث والدراسات العربية.
    - فریحة، أنیس(د.ت) نحو عربیة میسرة، د.ط، بیروت، لبنان، دار الثقافة.
- الفيروز آبادي، محي الدين محمد بن يعقوب ت٨١٧هـ (٨٠٠٥م) *لقاموس المحيط، تحقيق: مكتب تحقيق التراث في مؤسسة الرسالة، بإشراف محمد نعيم العرقسوسي، الطبعة* الثالثة، بيروت، لبنان، مؤسسة الرسالة.
  - مطر، عبد العزيز (١٩٨٥م) *الأصالة العربية في لهجات الخليج،* د.ط، رياض، السعودية، عالم الكتب.
  - الموسوي، شبر شرف(٢٠١١م) أثر التغير الاجتماعي على اللغة العربية في سلطنة عمان، الطبعة الأولى، مسقط، سلطنة عمان.
    - وافي، على عبد الواحد (١٩٥٣م) علم اللغة، الطبعة السابعة، القاهرة، مصر، دار النهضة.
       المحلات:
  - أبو حديد، محمد فريد(٢٠٠٧م) موقف اللغة العربية العامية من اللغة العربية الفصحي مجلة مجمع اللغة العربية، القاهرة، مصر، العدد٧.
    - محمود، حسنى (١٩٨٣م) *مجلة اللسان العربي*، الرباط، المغرب، العدد٢٠.